



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

**Аннотации практик образовательной программы высшего образования
по направлению подготовки 00.00.00 Направление,
направленность (профиль) «Направленность»**

Научно-исследовательская работа. Производственная практика.

Практика реализуется кафедрой (*кафедрами*) _____ на базе

Цель практики - применение полученных лингвистических, переводческих и переводоведческих знаний, совершенствование профессиональных умений, дальнейшее развитие исследовательских качеств и профессионально значимых личностных свойств, создание условий для научно-исследовательской работы специалистов; приобретение и закрепление навыков научной работы, а также овладение приемами и навыками комплексного анализа и оценки переводов.

Задачи практики:

- приобрести общие знания в области теории и практики создания научного текста;
- изучить методики анализа и оценки переводов;
- освоить приемы работы с научной и справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- научиться грамотно излагать полученные результаты научных исследований;
- усиление у студентов магистратуры мотивации профессиональной педагогической деятельности;
- становление профессионально значимых качеств личности будущего специалиста (творческой активности, способности к профессиональному саморазвитию, к конструктивному диалогу; педагогической рефлексии, коммуникативной ответственности и др.);
- развитие у специалистов готовности и интереса к научно-исследовательской работе.

Практика направлена на формирование универсальных, общепрофессиональных, а также профессиональных компетенций, соответствующих переводческой виду (видам) профессиональной деятельности:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ОПК-1</p> <p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1</p> <p>Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p>	<p>Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p>Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации;</p> <p>техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	<p>ОПК-1.2</p> <p>Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p>
<p>ОПК-2</p> <p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>ОПК-2.1</p> <p>Знает приемы, технологии и стратегии перевода</p>	<p>Знать: систему понятий теории перевода.</p>
	<p>ОПК-2.2. Умеет использовать положения теории перевода при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода.</p> <p>Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода</p>
<p>ОПК-3</p> <p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории,</p>	<p>ОПК-3.1.</p> <p>Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях</p>	<p>Знать:</p> <p>правила бизнес-этикета, принятые в российском/иноязычном социуме</p>

политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	устного перевода.	
	ОПК-3.2. Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	Уметь: сопровождать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций; Владеть: навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	Знать методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов
	ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Уметь использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности Владеть методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков
	ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода	Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода
	ПК-11.3. Владеет умением	Уметь

норм текста перевода	осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода	применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-14 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-14.1. Владеет навыками редактирования переводного текста	Знать: правила редактирования переводного текста Владеть: навыками выполнения работы по редактированию
	ПК-14.2. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	Знать: правила использования справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий Владеть: навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
	ПК-14.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Уметь: переключать рабочие языки в рамках освоенных в ходе обучения

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц.

Ознакомительная практика. Учебная практика.

Ознакомительная практика реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ на базе профильных организаций, расположенных на территории г. Москвы.

Цель практики – формирование и развитие навыка свободного транслирования исходного текста в реальных условиях перевода. Задачи: познакомить студентов с реальными параметрами и условиями работы переводчика (в переводческом бюро, компании, пуле, издательстве, агентстве и т.д.).

Практика направлена на формирование профессиональных компетенций, соответствующих виду (видам) профессиональной деятельности:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<p>УК-4</p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1</p> <p>Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия и категории культуры речи; – основные нормы в области устной и письменной речи; – единицы лингвистической системы и иерархию их отношений; – правила употребления единиц, относящихся ко всем языковым уровням: фонетическому, лексическому, грамматическому; – вербальные и невербальные средства взаимодействия; – средства создания текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения; – речевой этикет; – различные виды речевой деятельности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении; – формулировать цели и задачи межличностного и межкультурного взаимодействия, а также выбирать эффективные речевые способы решения таких задач; – осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах;

		<ul style="list-style-type: none"> – анализировать вербальные и невербальные компоненты общения; – логически и грамматически верно строить высказывание. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками эффективного общения с использованием вербальных и невербальных средств; – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации; – приемами создания устных и письменных текстов различных жанров и разной стилистической направленности; – приемами отбора языковых средств в соответствии с системой норм русского литературного языка, а также с учетом коммуникативных целей и задач; – навыками работы со словарями;
	<p>УК-4.2</p> <p>Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные модели речевого поведения; – основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; – сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства; – типы текстов, их характеристики. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать стилистические возможности русского языка; – продуцировать тексты в устной и письменной форме; – анализировать и критически оценивать тексты; – находить языковые ошибки и выбирать способы их устранения; – определять возможности повышения собственного уровня речевой культуры. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с устной и письменной информацией лингвистической и

		<p>общепрофессиональной направленности;</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками коммуникации в различных ситуациях общения, обеспечивающими эффективность социальных и профессиональных контактов; – приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения.
	<p>УК-4.3</p> <p>Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методику поиска в информационно-коммуникационных сетях информации социальной и профессиональной направленности. – источники лингвистической информации и методы ее самостоятельного поиска и обработки. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – решать стандартные коммуникативные задачи с использованием информационно-коммуникационных сетей; – критически оценивать материал различных информационно-коммуникативных ресурсов; – собирать в информационно-коммуникационных сетях и адекватно интерпретировать информацию социального и профессионального характера. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемами сбора, обработки и распространения информации в соответствии с общепринятыми стандартами и правилами профессии; – навыками реферирования и аннотирования социальной и профессиональной информации; – навыками создания и редактирования текстов основных жанров деловой речи.
ОПК-1	ОПК-1.1	Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик
Способен применять	Владеет навыками	

<p>знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык</p>	<p>коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p>Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации;</p> <p>техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	<p>ОПК-1.2</p> <p>Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p>
<p>ОПК-4</p> <p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1</p> <p>Владеет навыками работы с различными источниками лингвистической информации, в том числе с электронными ресурсами</p>	<p>Владеть: необходимыми переводчику приемами ориентированного поиска информации и лингвистической обработки текстов различных форматов с целью перевода, пополнения переводческих проектов и лексикографических баз данных.</p>
	<p>ОПК-4.2</p> <p>Способен использовать специальную лингвистическую информацию в переводческой работе</p>	<p>Знать: принципы взаимодействия структурных элементов персонального компьютера; предназначение и классификацию сетевых сред и информационных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.</p> <p>Уметь: корректно структурировать информационное рабочее пространство; отбирать иноязычные информационные ресурсы (терминологические банки данных, электронные</p>

		архивы и т.д.) в зависимости от тематики перевода.
--	--	--

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы.

Переводческая практика. Производственная практика.

Практика реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Цель практики – формирование и развитие навыка свободного транслирования исходного текста в реальных условиях перевода.

Задачи: познакомить студентов с реальными параметрами и условиями работы переводчика (в переводческом бюро, компании, пуле, издательстве, агентстве и т.д.).

Практика направлена на формирование универсальных, общепрофессиональных, а также профессиональных компетенций, соответствующих переводческой виду (видам) профессиональной деятельности:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения;выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации;

		техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Знает приемы, технологии и стратегии перевода. ОПК-2.2. Умеет использовать положения теории перевода при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: систему понятий теории перевода. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1. Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. ОПК-3.2. Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	Знать: правила бизнес-этикета, принятые в российском/иноязычном социуме; Уметь: сопровождать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций; Владеть: навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста. ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: возможные причины дискоммуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия Уметь: выявлять и устранять причины дискоммуникации Владеть: навыками межкультурного взаимодействия с учетом социокультурных особенностей говорящих
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков

<p>исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.4.</p>	<p>Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>
<p>ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>ПК-14.1. Знает характеристики психологической устойчивости.</p> <p>ПК-14.2. Знает приемы восстановления психологического равновесия.</p> <p>ПК-14.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Знать</p> <p>механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь</p> <p>проявлять психологическую устойчивость</p> <p>Владеть</p> <p>навыками переключения с одного рабочего языка на другой</p>

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы.